

<p>Gambur (Kosisiliw do Bawang do Rasak) Tinuturan di Mongkusang Kg. Damai 1988</p>	<p>Gambur (Latar Belakang Sungai Rasak) Dikisahkan oleh Mongkusang Kg. Damai 1988 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p>Gambur (History of Rasak River) Told by Mongkusang Damai Village 1988 English: James Johansson 2012</p>
<p>It tuturan diti, kotututuranan dit kosisiliw do bawang do Rasak.</p> <p>Agaayo i pee ka. Wongkilan po ot talob dit kodori gima. Aji, maay dialo om saango i siti bo di pee. Minaan saango do palad. “Songkuro torogo diti oy obpinee?” ka. Balam kakabus id palad dialo. “Pak” ka di pee nga notompiyasan i Sama owo.</p> <p>“Ikaw po dot tulun dot okukuyut ong aa babanar-ko ogirot, intaay po dino iti kooyopos ku diti dot notompiyasan dino,” ka dit Sama. Rumasang i Sama. “Bo,” ka dialo ka, “alamow teti,” ka dialo ka. Tudsoko dialo i kingkid di pee, i sid solot di pee. “Songkuro ka torogo diti?” ka dialo. Pogidu i Sama. “Bang akow mogidu, piwoyo'on tekoo patangar diti talud siilo.” Ine no dialo norongow ku, do nakarasang yalo.</p> <p>I nopo kinotimpuunon dialo dino. Pagkam ogumu ot tulun tapatay, pongupakat diiri i Gambur. “Gaam po patayon tokow ilo weeg dilo, maan tokow powoyo'o siti yo,” ka. Boros di tongo tulun, “Awasi benoy Gambur ong agagaan-i,” ka. “Ay nokuro ong aatus duwo naatus ot tulun mosti do mongoy tu, isay suul dot ogumu inot tulun dot aakan dino buayo,” ka.</p>	<p>Cerita ini, mengisahkan latar belakang sungai Rasak.</p> <p>Jadi ada seekor ikan pari yang sangat besar. Tamu pada waktu itu hanya Ongkilan sahaja. Jadi, Gambur pegang badan ikan pari itu, dengan tapak tangannya. “Berapa harganya?” tanyanya. Belum sempat tuan punya ikan pari itu menjawab, ikan pari itu terlepas dari tangannya. “Paak!” bunyi ikan yang jatuh dan menyebabkan tuan punya ikan pari itu terkena tempiasan air.</p> <p>“Kau jenis manusia apakah? Berani-beraninya kau memegang ikan itu, bukannya kuat pun. Kau lihatlah betapa basahya saya ini akibat terkena tempiasan air itu,” kata si orang Bajau, tuan punya ikan pari itu. Dia sangat marah. “Cis!” kata Gambur. “Licinlah ini,” katanya lagi, sambil menekan belakang ikan pari itu dengan jari telunjuknya. “Berapa harganya ini?” tanyanya. Tapi tuan punya ikan pari itu melarikan diri. “Kalau kamu tidak pergi dari sini, saya akan membuang kamu bersama-sama dengan perahu itu,” katanya. Hanya itu saja yang saya dengar mengenai panas barannya.</p> <p>Cerita ini tentang permulaan si Gambur. Ia bermula kerana banyaknya orang mati kerana dimakan buaya. Jadi, Gamburpun membincang seluruh penduduk kampung, katanya, “Lebih baik kita matikan sungai ini, kita pindahkan ke sebelah sini,” katanya. “Memang sangat baik cadangan kau ini jika ia dapat dikerjakan,” kata orang-orang kampung. “Aiik, walaupun seratus hingga dua ratus orang pun mesti datang untuk bergotong-royong daripada banyak orang kita yang mati akibat dimakan buaya,” kata Gambur.</p>	<p>This story will tell of the origin of the Rasak river.</p> <p>In the past Ongkilan was the location of the market. One day there was a very large ray for sale. Gambur took the ray on the palm of his hand. “Brother, what is the price of this ray?” he asked. The ray flopped off his hand, and made a flopping sound on the ground, splashing the seller.</p> <p>“Why didn’t you hang on tightly to that ray? Now I’m wet from that splashing,” said the Bajau man. The Bajau was angry. Gambur answered, “This fish is slippery.” Then he stabbed into the back of the ray with his finger, held it up and said, “How much is this?” The Bajau man ran away. Gambur said, “If you don’ get of here, I’ll sink you along with that boat there.” That’s all I ever heard about Gambur getting angry.</p> <p>This is concerning Gambur’s beginning. Since many people had been killed by a crocodile, Gambur called a meeting. He said, “It would be best to dry up this river. We’ll shift the course of the river over to there.” The people said, “That sounds good if it is easy.” “Even if it takes a hundred or two hundred people, we should do it, because which is better, many people working or people being eaten by that crocodile?”</p>

Aji tulun dot masam-ko sitid daaton tu Kapir nga ogumu, Silam nga ogumu. Nuruwan d̄iri tu ara'at iti bawang diti di gulu tu Kanarom iti kodori. Oõ sagay pogi iti no korereet do Rasak ka, silo-i i wokok di Gambur diri owo.

I boros di tulun onipis no ka, aa babanar. Nga minangan d̄iri umpugay do tulun om piupapakat. Na, iri no tu, kadung i kayu dit ongo-gogopuson, it irad no dilo kaagayo nga i Gambur ot pawansuk; awasi pawansuk, ondodomo ka tabasag ot tulun.

Nopongo po pawansuk iri, bambalanay nogi do kayu, tukodo nogi, mangay nogi d̄iri suwangay di tana. Om suwangay do tana, aa-ku ela'an ong songkuro koleed yoalo monuwang om napatay i Kanarom d̄iri, iti no bo reetan do Rasak. (Tu narasak.) It tiya dit momokok yoalo di bawang, aso-i ot buayo dot rinumikot. Minogidu d̄iri i buayo. Aso-i ot monimpad di tiya di minomokok yoalo, tu kuoyon ka monimpad dot ogumu ot tulun owo, rumosi-i i buayo.

Aji ilo no ot kapapatay dit Kanarom, ino-no norongow ku dino, aso-i suway ot jalan. Nga iso no bo i Gambur ot kapala siri, masam-ko woyoon di minomokok yoalo dilo. Aso no suway, ino-no neeno.

Jadi di kampung itu, kebanyakan penduduknya adalah kapir dan Islam. Jadi, mereka semua satu hati untuk bergotong-royong memindahkan sungai itu, kerana sungai itu sangat jahat pada waktu dahulu kerana sungai itu pada masa dahulu adalah yang dipanggil sungai Kanarom. Dan inilah sebabnya pada masa sekarang ini, sungai itu dinamakan sungai Rasak (yang bermakna “kering”), kerana airnya kering sama sekali akibat dari dipindahkan. Masih ada di sana sampai sekarang tembok sungai yang telah dibuat oleh Gambur.

Kata orang, tembok itu sudah nipis, tapi itu tidak benar. Selepas itu orang ramai berkumpul dan berbincang, dan keputusannya ialah mereka semua menebang kayu dan dipacakkan pada tanah untuk dibuat tembok. Kayu-kayu yang sebesar pemeluk, Gambur pacakkan; senang-senang saja dia memacakkannya, bayangkanlah orang kuat.

Setelah siap memacakkan kayu, mereka lalu memasang pagar-pagar dan memasang kayu penyokong supaya ia tidak mudah rebah. Setelah itu, mereka mengisikan tanah, tapi tidak tahu berapa lama mereka mengisikan tanah barulah sungai Kanarom itu mati, dan kini ia sudah menjadi sungai Rasak (yang bermakna airnya kering). Pada waktu mereka membuat benteng pada sungai itu, tiada pula buaya yang datang. Buaya-buaya itu lari agaknya. Tiada juga buaya yang datang membaham, sebab macamana nak membaham kalau banyak orang, buaya itu ketakutan.

Jadi, itulah penyebabnya sungai Kanarom itu mati, sebab itu saja yang saya dengar, tiada jalan lain. Tapi, Gambur sahaja seorang yang menjadi ketua di situ, ketua mereka ketika membuat benteng. Tiada lain lagi, itu saja tu.

In this area there were many Pagans and many Muslims. They all united at that point because this river was a bad thing in the past – it was called the Kanarom. This is the reason that this place is called Rasak (meaning "dried up"); over there was where Gambur dammed it up.

People say the dam was narrow, but that wasn't true. He gathered the people and held a meeting. As for the logs that he held with his arms wrapped around them, they were large logs, and he drove them nicely into the ground [as posts all across the river to make the dam] – just think how strong he was!

When he finished driving them into the ground, they put a fence-like structure across them, put in props, and then filled the thing with dirt. I don't know how long they were filling the dam with dirt before the flow of the Kanarom river was cut off – that's where it was called Rasak (“dried up”). While they were damming up the river, no crocodile came after them. The crocodiles couldn't come to grab someone because they are afraid of so many people.

So that's what stopped the flow of the Kanarom river; that's what I heard, and there is no other way to do it. Gambur was the sole leader there, the leader of those damming it up. So that's the whole story.

